

☆ 基督徒慶祝逾越節晚筵 ☆

הגדה של פסח

逾越節的筵席一直為猶太人每年所遵守，這是神藉摩西在三千四百四十二年前所吩咐的。拿撒勒人耶穌活在世上的日子，每年曾喫此筵席。祂在最後那次逾越節筵席中，曾與門徒同喫。耶穌作了新的解釋，即今日所稱「主的晚餐」。

以下是傳統猶太人的逾越節筵席，其中有些出自耶穌最後的逾越節裡。進行說明如下：

(一)【誦者一】、【誦者二】提供基督徒釋義。

(二)守節中之第一部份由【母親】唸誦；第二部份由【父親】和家裡【最年幼者】唸誦。

(三)喫主晚餐部份，由【旁白者】、【耶穌】、【彼得】、【約翰】、【猶大】（不必言語）唸。

An adaptation of the traditional Passover Meal by Jeffrey J. Harrison. 譯者：許永生
Copyright © 1997, 2001 by To The Ends Of The Earth Ministries, Inc. Visit us at www.totheends.com

◎ 介 紹 ◎

【敘述者】：『主對摩西說：耶和華的節期，就是到了日期要宣告聖會的，乃是這些。正月十四日黃昏的時候，是耶和華的逾越節。這月十五日，是向耶和華守的無酵節……』(利二十三：4、5)

『除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你喫逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備？耶穌說：你們進城去，到某人那裡……。門徒遵著耶穌所吩咐的，就去預備了逾越節的筵席。』(太二十六：17-19)

◎ 點燃蠟燭 ◎

【誦者一】：每逢安息日或聖日之開始，每個猶太人家中，黃昏之時，點燃兩隻蠟燭，表示安息日開始了。

【母親】：(先把頭巾蒙上，再點燃蠟燭，然後向主舉起雙手，說)：「稱頌你，主！我們的神，宇宙之王啊！你曾藉著你的命令使我們成聖，叫我們把逾越節的光點燃。」

◎ 主的晚餐 ◎ (路二十二：14-16)

(耶穌和門徒們走進來，斜臥桌前)

【敘述者】：時候到了，耶穌和眾聖使徒都斜臥桌前，祂對他們說。

【耶穌】：我在受難之前，很願意與你們同喫這逾越節的筵席，以後就不再喫，直等到成就在神的國裡。

◎這日的祝福◎

【誦者二】：晚餐開始，先斟第一杯——成聖之杯。葡萄汁象徵喜樂。紀念神把所揀選得救恩的人分別出來。

(全體都斟第一杯(暫不要喝))

【父親】：(舉起他手中的杯，說)：「稱頌你，主！我們的神，宇宙的王啊！你造作了葡萄汁。」

【全體】：「稱頌你，主！我們的神，宇宙之王啊！你從世界萬民中揀選了我們，藉著你的誠命使我們成聖。你使我們承受這可喜樂的聖日，就是這歡喜的節期、自由的季節，這逾越節的日子。神聖的聚集紀念離開了埃及，稱頌你，主！我們的神，宇宙之王啊！因你的保守使我們存活直到這個節日。」

(全體都同喝成聖之杯)

◎洗 手◎

【誦者一】：喫筵席前要洗手，這個準備的動作象徵潔淨。

(傳遞杯、面盆、毛巾給每一個人。洗手時將水倒在手上滴入盆中，再用毛巾將手擦乾，每次一隻手)

◎苦 菜◎

【誦者二】：先喫的是苦菜，要把一束苦菜蘸入鹽水中，這苦味使眾人進入苦況，是筵席的第一部份。其中的祝福是為我們在生活中遭遇的苦難感謝神。

【父親】：(取些苦菜蘸鹽水後舉起，說)：「稱頌你，主！我們的神，宇宙之王啊！你創造了大地，和地裡的出產。」

(全體都取些苦菜，蘸鹽水後而喫)

◎擘開夾在中間的餅◎

【誦者一】：下一步要將無酵餅擘開(希伯來話是 Matza)。有三張無酵餅用布包著，象徵三位一體的神；惟獨把中間的餅抽出擘開，表徵耶穌的死。

【父親】：(拿起布包的三張餅，將中間那張抽出擘為兩半，用餐巾將較大的一半藏在他坐墊之下，另一半放回包布的兩餅之中)

【誦者二】：被藏的餅象徵耶穌被埋葬。

◎逾越節的故事◎

【父親】：(將包的餅舉起)

【全體】：這是我們祖宗在埃及時，喫過困苦的食物，讓饑餓的人都來喫，需要者都可來守這逾越節。

(全體都斟第二杯(暫不要喝))

【誦者一】：這第二杯乃是——教導之杯。

【最年幼者】：爲什麼今天晚上與其他晚上不同？別的晚上有酵餅、無酵餅我們都可喫，爲什麼今天晚上只喫這無酵餅呢？別的晚上我們可以喫任何菜蔬，爲什麼今天晚上只有喫苦菜呢？別的晚上不必蘸鹽水，爲什麼今天晚上要蘸鹽水才喫呢？我們的先祖喫飯或坐或臥，爲什麼在這個晚上我們要斜臥呢？

【父親】：今晚與別晚不同，因爲今天晚上我們要慶祝以色列人從作奴僕到得到自由、從困苦進入祝福，我願意答覆你們所有的問題，但是你們必須留意聽。

【誦者二】：『你們的兒女問你們說：行這禮是甚麼意思？你們就說：這是獻給耶和華逾越節的祭，當以色列人在埃及的時候，祂擊殺埃及人，越過以色列人的房屋，救了我們各家』(出十二：26-27)

【全體】：我們曾在埃及爲奴，主神用大能的手和伸出來膀臂拯救了我們。神若沒有將我們祖宗從埃及救出來，恐怕我們和兒女，並兒女的兒女們，仍要在埃及地作奴僕。

【父親】：許多年以前，在埃及地，以色列子民被迫作苦工，他們和泥作磚，爲法老建造宮殿和城邑，他們若不努力，便會遭到法老所派之督工者的鞭打。故以色列人哀求主，神看見他們的眼淚、聽見他們的呼救，便差摩西去見法老說：『主耶和華說：你要讓我的百姓離去。』

【敘述者】：（領唱～讓我的百姓離去）

When Israel was in Egypt's land, Let my people go.

Oppressed so hard they could not stand, Let my people go.

Go down, Moses, `way down to Egypt's land.

Tell old Pharaoh, Let my people go!

以色列民在埃及地，讓我百姓去，

逼迫 困苦 難忍受，讓我百姓去。

摩西要去， 下到埃及去，

去對法老說， 讓我百姓去。

【父親】：法老卻不許以色列民離去，於是神降下可怕的十大災禍給埃及人。

【全體】：（提說每一災害時，各人將指頭蘸入杯中，再將葡萄汁滴在盤子裡）。水變血、蛙災、虱災、蠅災、畜疫之災、瘡災、雹災、蝗蟲災、黑暗之災、擊殺長子。

【父親】：法老末了不能再抗拒，摩西和以色列人往曠野的路逃去。在他離去之後，法老又改變心意，駕馬車去追趕，並且帶領一大隊馬兵車輛。當以色列人看見追兵極其害怕，因爲前面有紅海擋住去路。但是摩西向耶和華呼求，神使海水分開，他們安全的由旱地走過。當法老軍兵試著要過去時，海水合起來把他們全都淹沒了。於是摩西和以色列民才沒有遭害，自由的向應許之地行去。

【誦者一】：『曾有何神從別的國中將一國人民領出來，用試驗、神蹟、奇事、爭戰、大能的手、和伸出來的膀臂，並大而可畏的事，像耶和華你們的神在埃及，在你們眼前，爲你們所行的一切事呢？』(申四：34)

【敘述者】：(領唱「Dayenu 當爲此感恩」)

Da-da-yenu, da-da-yenu, da-da-yenu, dayenu, dayenu, dayenu.

Da-da-yenu, da-da-yenu, da-da-yenu, dayenu, dayenu.

- (1) Had he brought us out of Egypt, but not split the sea before us,
Brought us out of Egypt, well then--Dayenu!
- (2) Had he split the sea before us, but not fed us in the desert,
Split the sea before us, well then--Dayenu!
- (3) Had he fed us with the manna, but not brought us to Mt. Sinai
Fed us with the manna, well then--Dayenu!
- (4) Had he brought us to Mount Sinai, but not led us into Israel,
Brought us to Mount Sinai, well then--Dayenu!
- (5) Had he led us into Israel, but not given us the prophets,
Led us into Israel, well then--Dayenu!
- (6) Had he given us the prophets, but not built for us the Temple,
Given us the prophets, well then--Dayenu!
- (7) Had he built for us the Temple, but not promised the Messiah,
Built for us the Temple, well then--Dayenu!

- (1) 若祂只將我們從埃及帶出來，但沒有在我們面前將海水分開；只爲祂將我們從埃及帶出來，仍當爲此感恩。
- (2) 若祂在我們面前將海水分開，但沒有在曠野養活我們；只爲祂在我們面前將海水分開，當爲此感恩。
- (3) 若祂只用嗎哪養活我們，但沒有把我們帶到西乃山；只爲祂用嗎哪養活我們，仍當爲此感恩。
- (4) 若祂只把我們帶到西乃山，但沒有領我們進入以色列地；只爲祂帶我們到西乃山，仍當爲此感恩。
- (5) 若祂只領我們進入以色列地，但沒有賜給我們眾先知；只爲祂領我們進入以色列地，仍當爲此感恩。
- (6) 若祂只賜給我們眾先知，但沒有爲我們建造聖殿；只爲祂賜給我們眾先知，仍當爲此感恩。
- (7) 若祂只爲我們建造聖殿，但沒有應許差彌賽亞；只因祂爲我們建造聖殿，仍當爲此感恩。

【誦者二】：夫子加瑪列曾說，每人都必須思念的三種表徵乃是：逾越節的羔羊、無酵餅、苦菜。不然，逾越節的故事，未能表達完全。

【父親】：(舉起一塊羊骨，說)：以色列子民離開的那夜，神對摩西說：『你們吩咐以色列全會眾說，……按著父親取羊羔，一家一隻……要按著人數和飯量計算，……在黃昏的時候，以色列全會眾把羊羔宰了，各家要取點血，塗在吃羊羔的房屋左右的

門框上和門楣上。當夜要吃羊羔的肉，用火烤了……。」（出十二：3—8）

以色列人照摩西所吩咐的，每家宰了一隻羊羔，把血塗在門框和門楣上，用火烤了，與晚餐同吃。不可出到門外，直到次日。當夜滅命的使者遍行埃及地，凡門框和門楣沒有塗羔羊之血的，家中頭生的長子都被殺死了。（將骨頭傳遞給同桌每一人看）

【誦者一】：羔羊的血保守了以色列子民免受神的審判，照樣耶穌的血也要保護那信祂之人。聖經稱耶穌為逾越節的羔羊（林前五：7）。祂捨己命保護我們免受那將要臨到全世界的審判。以色列人必須把羊血塗在門楣和門框上，而我們的家和我們的生命也需要耶穌的血塗抹，乃是藉著相信並在人前承認祂的名。

【父親】：（舉起一束苦菜，說）：『他們喫用火烤之羔羊的肉之同一天晚上，乃是與無酵餅和苦菜同喫。』（出十二：8）。今天晚上吃苦菜，使我們追想埃及為奴的日子，蘸鹽水使我們想起所流的眼淚。

【誦者二】：沒有耶穌的生命是苦的，所結的果子是死亡。聖經教導：『世人都犯了罪虧缺了神的榮耀』（羅三：23）。凡順從罪的，都是「罪的奴僕」（羅六：17）。就是作苦的奴僕，但是藉著耶穌我們的彌賽亞，就得以自由了。

【父親】：（舉起一塊無酵餅，說）：「喫火烤之羊羔的肉時，要與無酵餅同喫」（出十二：8）。我們喫無酵餅為了追念以色列民急速的離了埃及，沒有時間等生麵發起來，因神要搭救他們到安全的地方。

【誦者一】：酵，是罪惡的表徵，『所以我們守這節不可用舊酵，也不可用惡毒、邪惡的酵，只用誠實真正的無酵餅』（林前五：8）。因為神開了脫逃之路，以色列民就急速的離開。我們亦能快速地脫除世界罪惡的酵。今天就是『拯救的日子』因主耶穌基督已經作成了救贖之工。（林後六：2）

【父親】：我們的兒女問，為什麼要斜臥於靠枕上？這是表明我們安逸舒暢。因為神用大能的手救我們從捆綁中得到自由。向我們守應許之約的主是應當稱頌的，因祂在許久以前已定意將我們從為奴之家帶出。

【全體】：因此我們要感謝、讚美、榮耀、高舉、尊榮、稱頌、尊崇，那為我們和我們的祖宗，藉著神蹟和大能力，使我們從奴役變為自由、憂愁變為喜樂、悲哀變為佳節、黑暗變為大光、捆綁成為釋放。

【父親】：（舉起第二杯（教導之杯），說）：稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你曾救贖了我們和我們的祖宗，使我們今夜能喫這無酵餅和苦菜。稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你造了葡萄汁。

（全體一同喝杯）

◎飯前洗手◎

【全體】：稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你曾藉著你的命令使我們成聖，且吩咐我們要洗手。（每個人洗手）

◎傳餅祝福◎

【父親】：(將布包的餅舉起，說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你叫土地長出糧食。」(將上面的那張餅(Matza)傳遞給各人，每人擘一小塊(暫不要喫))

【全體】：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你曾藉著你的命令使我們成聖，吩咐我們要喫這無酵餅。」(全體同喫)

◎苦菜◎

【全體】：(每人取些苦菜蘸些調拌好的果醬，舉起，說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你曾藉命令使我們成聖，又吩咐我們要喫這苦菜。」(全體同喫)

◎苦菜和餅◎

【父親】：(將最下面一塊(張)餅傳遞給各人)

(每人擘餅兩塊，將苦菜和果醬夾在兩餅中間，像一個三明治)

【全體】：(將餅和有苦菜的三明治舉起，說)：「他們將無酵餅與苦菜同喫。」(出十二：8)(全體同喫三明治)

◎正餐◎

(此時各人可自由的隨意而喫，依照傳統是先拿雞蛋，蘸鹽水喫。飯後每人洗手，再等待旁白者發言)

◎主的晚餐◎ (約 13：21-30)

【敘述者】：他們喫的時候，耶穌的心裡甚覺憂愁。

【耶穌】：「我實實在在的告訴你們，你們翁間有一個要賣我。」

【敘述者】：約翰靠近耶穌胸懷，因他坐在耶穌的身邊，所以彼得問約翰說。

【彼得】：「請告訴我們祂是指誰說的？」

【約翰】：(挨近了耶穌的胸膛，問)：「主啊！是誰呢？」

【耶穌】：「我蘸一點餅給誰，誰就是他。」(耶穌蘸了一塊餅，遞給了加略人猶大，說)：「你所要作的，快去作罷！」

(猶大出去)

◎隱藏的餅◎

【誦者二】：晚餐之後，接下去是遊戲。

【父親】：(對年幼者說)：誰能找出那塊藏了的餅？

(最年幼的就去找，找到了就拿來給父親，父親就拿在手上)

◎主的晚餐◎ (路二十二：19)

【敘述者】：此時，耶穌解釋無酵餅的意義，是門徒前所未聞的。

【耶穌】：(舉起餅來說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！使餅從地而得」(將餅擘為兩塊，說)：「這是我的身體，是為你們捨的，你們當如此行來記念我。」
(將兩塊餅遞給門徒，每人擘一塊)

【敘述者】：我們不知道當時門徒心裏是怎樣想。他們卻不知次日早晨祂將會被釘在十字架上，但耶穌知道將臨的事，那晚所擘的餅，就是祂身體的表徵，乃是為我們而捨的，祂是我們逾越節的羔羊，是『除去世人罪孽的。』(約一：29)

【父親】：(把藏過的餅遞給同桌的人，每人擘一塊，舉在手上)

【敘述者】：讓我們來禱告：天上的父，感謝你賜下愛子耶穌為我們死在十字架上，我們接受祂為我們的罪而犧牲，奉耶穌的名。

【全體】：阿們！(全體同喫餅)

【誦者一】：隱藏的餅，代表神的兒子，飯前所擘中間的那個餅，是死於十字架的耶穌我們的救主。擘開後又藏起來是表明祂被埋葬，此後又拿出來是表示主的復活。我們喫這餅，不僅紀念祂的受死，也紀念祂勝過死亡而復活了，並且活到永永遠遠。

◎飯後謝恩◎

(全體都斟第三杯——贖罪之杯(暫不要喝))

【父親】：(將杯舉起，說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你的善良、恩典、慈愛及憐憫托住全世界，又叫我們從地得食物。」

【全體】：「主我們的神，我們感謝你，每日每時供應我們所需用的飲食。主啊！求你憐恤你民以色列，和你的聖城耶路撒冷，並大衛你受膏者之家的國度。神，我們的父啊！當我們遭遇患難之時，求你來牧放、餵養、供應、護全並安慰我們。」

◎主的晚餐◎ (路二十二：20、17、18，太二十六：27-29之後)

【敘述者】：耶穌說明救贖之杯的新意義。

【耶穌】：(舉起手中的杯，說)：「稱頌你，主我們的神，因你造作了葡萄汁。」

(眼睛看著門徒)「這杯是為你們立新約而流的血，你們都分著喝，我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直等到神的國來到。」

【敘述者】：舊約中，摩西把血灑在以色列百姓身上，表示與神立約蒙悅納。當我們喝這

杯時，表示我們在耶穌之血所立的新約裡被悅納。這約使我們的罪過得贖，得著永遠的生命。

【父親】：(將他的杯舉起，說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！是你造作了葡萄汁。」

【敘述者】：讓我們來禱告：天父啊！願我們的生命，被耶穌血來塗抹，使我們在新約裡和耶穌同在祂父的國裡。

【全體】：阿們！(全體同喝第三杯——救贖之杯)

【誦者二】：救贖之杯象徵耶穌的血，聖經教導說：『生命是在血中』(利十七：11)。當我們喝立新約之血時，我們就喝下耶穌的生命，而成爲我們的生命，從今直到永遠。

◎以利亞之杯◎

【父親】：(對最年幼者說)：「你去打開門，看看以利亞來了沒有？」

【最年幼者】：(去開了門，望了一下，又回來)

【父親】：「他來了嗎？」

【最年幼者】：「沒有。」

【父親】：「也許是明年！」

【誦者一】：經上說，以利亞要來報告彌賽亞的來臨。就應驗於施洗的約翰講論耶穌說：『看哪！神的羔羊，除去世人罪孽的』(約一：29)。如今我們仍然在等候，雖然彌賽亞已經來過，祂還要再來將仇敵毀滅，要和我們永遠同在。

(全體都斟第四杯—希望之杯(另用一杯，是爲以利亞斟的，置放桌子中央，暫不要喝))

【敘述者】：(領唱詩歌 "先知以利亞")

Eliyahu ha-navi, Eliyahu ha-Tishbi.

Eliyahu, Eliyahu, Eliyahu ha-Giladi.

Bimhera v'yamenu, yavo elenu

Im Mashiach ben David, im Mashiach ben David.

先知以利亞，提斯比人基列地；

我們活在世上時，願祂快快來；

和彌賽亞，大衛的子孫一起來；

彌賽亞，大衛的子孫。

◎讚美之歌◎

【敘述者】：(領唱詩歌「那奉主名來的，是應當稱頌的」)

Baruch haba b'shem Adonai, Aleluya

Baruch haba b'shem Adonai, Aleluya

Baruch haba b'shem Adonai

Baruch haba b'shem Adonai

(此時可酌量唱合宜的短歌)

【父親】：(將杯舉起，說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！因你造了葡萄汁。」

(全體同喝第四杯——希望之杯)

◎未了的祝福◎

【父親】：「主我們的神，讚美你本是合宜的，我們樂意頌讚你的名；凡有氣息的都當讚美你的名。有肉體的世人之裡面的靈都要高舉主我們的王。因為從永遠到永遠你是神！除你以外我們再沒有別的君王、救贖主和救主。」

【誦者二】：(禱告)「神啊！求你悅納我們今晚的讚美和向你守的逾越節。願今晚所追念的真理，像長存的火燄住在我們心中，並激勵我們完全降服於你。願這些能提醒我們要為你的聖民猶太人禱告，使他們知道耶穌是彌賽亞，已到世上來了。我們要為耶路撒冷求平安，求主保守我們直到明年，再次慶祝你的逾越節。奉耶穌的名求！」

【全體】：「阿們！」

【誦者一】：現在讓我們眾聖徒同聲來說：Maranatha！願主快來！

【全體】：「Maranatha！願主快來！」

【誦者一】：願主耶穌快來，將我們從這世界救出，進入天上的耶路撒冷。為此我們願與你民以色列人同說：明年相會在耶路撒冷。

【全體】：「明年相會在耶路撒冷」。

【敘述者】：(領詩「明年相會在耶路撒冷」)

L'shana ha-ba'ah b'Yerushalaim

L'shana ha-ba'ah b'Yerushalaim

L'shana ha-ba'ah b'Yerushalaim

L'shana ha-ba'ah b'Yerushalaim